

LES FILMS VELVET
PRÉSENTE

EGE
SANE

EMİNE
MEYREM

FIRAT
ÇELİK

PIERRE
DELADONCHAMPS

TOPRAK

UN FILM DE ONUR YAĞIZ



AVEC EGE SANE EMİNE MEYREM FIRAT ÇELİK PIERRE DELADONCHAMPS

SCÉNARIO ONUR YAĞIZ AVEC LA COLLABORATION DE ASLI SOYDEMİR ET RAMATA-TOULAYE SY IMAGE LAURENT NAVARRI DÉCORS APOSTOLOS SKOURTIS
SCRIPTÉ MARGOT SEBAN MONTAGE XAVIER SIRVEN SON RÉMI CHANAUD CHARLOTTE BUTRAK BENJAMIN ROSIER ASSISTANT RÉALISATEUR STÉPHANE BROSEAU
DIRECTEUR DE PRODUCTION JEAN-PHILIPPE ROUXEL UN FILM RÉALISÉ PAR ONUR YAĞIZ PRODUIT PAR PIERRE-LOUIS GARNON POUR LES FILMS VELVET
EN COPRODUCTION AVEC BAXTER FILMS ET YUVA FILM AVEC LA PARTICIPATION DE FRANCE TÉLÉVISIONS AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉGION AUVERGNE
EN PARTENARIAT AVEC LE CENTRE NATIONAL DU CINÉMA ET DE L'IMAGE ANIMÉE EN COLLABORATION AVEC LA COMMISSION DU FILM D'Auvergne
AVEC LA PARTICIPATION DU CNC AVEC LA PARTICIPATION DU FONDS IMAGE DE LA DIVERSITÉ - COMMISSARIAT GÉNÉRAL À L'ÉGALITÉ DES TERRITOIRES
AVEC LES SOUTIENS DE LA PROCIREP ET DE L'ANGOA VISA D'EXPLOITATION N°144.620

TOPRAK

un court métrage de ONUR YAĞIZ

TOPRAK

a short film by ONUR YAĞIZ



SYNOPSIS

Toprak, 8 ans, traduit pour ses parents qui ne parlent pas français. Aujourd'hui, il accompagne ses parents à l'hôpital pour la deuxième échographie de sa mère. Il sera le premier à savoir si les jumeaux sont des frères, il l'espère.

SYNOPSIS

Toprak, 8, translates for his parents who can't speak French. Today, he goes to the hospital with them for his mother's second trimester ultrasound. He will be the first one to know if the twin babies are brothers or sisters.

Durée **11'**
Cadre **1.33**
Procédé **N&B**
Format de Tournage **HD**
Son **5.1**
Langue **Français et Turc**
Sous-titres **Français, Anglais, Turc, Espagnol**

Running Time **11'**
Aspect Ratio **1.33**
Picture **Color**
Shooting Format **HD**
Sound **5.1**
Language **French and Turkish**
Subtitles **English, French, Turkish, Spanish**

COMEDIENS / CAST

Toprak
Le Père
La Mère
Le Gynécologue

Ege SANE
Firat ÇELİK
Emine MEYREM
Pierre DELADONCHAMPS

EQUIPE TECHNIQUE / CREW

Réalisateur / Director
Scénariste / Screenwriter
Producteur / Producer

Onur YAĞIZ
Onur YAĞIZ
Pierre-Louis GARNON / Les Films VELVET

Chef Opérateur / Cinematographer
Ingénieur du Son / Sound Engineer
Directeur de Production / Line Producer

Laurent NAVARRI
Rémi CHANAUD
Jean-Philippe ROUXEL

Monteur / Editor
Monteuse Son / Sound Editor
Mixeur / Mixer

Xavier SIRVEN
Charlotte BUTRAK
Benjamin ROSIER



BIOGRAPHIE DU RÉALISATEUR

Né en France au sein d'une famille turque, Onur Yagiz (1986) a poursuivi des études de littérature, théâtre et cinéma à l'université Sorbonne-Nouvelle, avant de réaliser *Patika* (2013), son premier court métrage. *Toprak* (2017) est son deuxième film.

DIRECTOR'S BIOGRAPHY

Onur Yagiz (1986) was born in France to Turkish parents. He studied literature, theater and film at the Sorbonne-Nouvelle University, before directing *Patika* (2013), his first short film. *Toprak* (2017) is his second film.

FILMOGRAPHIE DU RÉALISATEUR / DIRECTOR'S FILMOGRAPHY

TOPRAK (11', 1.33, Noir et Blanc, Les Films VELVET, 2017)

PATIKA (23', 2.35, Couleur, Les films VELVET, 2013)

PRIX / AWARDS

- Shortcup World Film Festival 2018 (Brazil, Uruguay, Chile, Argentina), Golden Mouse Best Short Film
- Uluslararası Çok Kısa Filmler Festivali 2018 (Turkey), Yönetmenler Derneği Ödülü
- Festival International du Film Oriental de Genève (FIGOG) 2018 (Switzerland), FIFOG d'Or Best Short Film
- Ankara International Film Festival 2018 (Turkey), Best Third Short Film
- Cannes Film Festival Short Film Corner 2018 (France), Coups de coeur
- Lions International Short Film Festival 2018 (Turkey), Special Jury Prize
- Akbank Short Film Festival 2018 (Turkey), Special Mention
- Filmfestival Türkei- Deutschland 2018 (Germany), Best Short Film
- Festival du Film Court Francophone de Vaux-en-Velin - Un poing c'est court 2018 (France), Mention Spéciale du Jury Professionnel
- Festival du Film Court Francophone de Vaux-en-Velin - Un poing c'est court 2018 (France), Prix ENTPE / ENSAL du Jury des Grandes Écoles
- Uşak Kanatlı Denizati Kısa Film Festivali 2017 (Turkey), Best Sound
- JCI Istanbul Crossroads International Short Film Festival 2017 (Turkey), Best Screenplay
- JCI Istanbul Crossroads International Short Film Festival 2017 (Turkey), Best Photography
- JCI Istanbul Crossroads International Short Film Festival 2017 (Turkey), Best Editing
- Bingöl International Short Film Festival 2017 (Turkey), Best Short Film
- XIX International Short Film Festival of the Bay of Pasaia, IKUSKA 2017 (Spain), Special Jury Prize
- Malatya International Film Festival 2017 (Turkey), Best Third Short Film
- Izmir Short Film Festival 2017 (Turkey), Best Editing
- Izmir Short Film Festival 2017 (Turkey), Best National Short Film
- Hollywood Turkish Film Festival 2017 (USA), Jury Award
- Short of the Year 2017 (Spain), Special Jury Mention
- RodeTulp Film Festival 2017 (Holland), Best Short Film
- Cinalfama Lisbon International Film Awards 2017 (Portugal), Best Short Film
- Paris Courts Devant - 5 scénarios vivants 2015 (France), Prix France 2 Histoires courtes

FESTIVALS

- La Criée - Marseille 2019 (France)
- International Young Audience Film Festival - Ale Kino (Poland)
- Rencontres de Bejaia (Algeria)
- Court Toujours (Paris, France)
- Concorso Film Festival (Italy)
- Festival du Court Métrage Méditerranéen de Tanger (Maroc)
- Festival des films courts de Dinan (France)
- Festival du Film d'Espalion (Aveyron, France)
- Siloe Film Festival (Italy)
- Portobello FF (UK)
- Un poing c'est court (Vaulx-en-Velin, France)
- Saint Jean de Luz (France)
- Les conviviales de Nannay, Art, Cinéma, Ruralité 2018 (France)
- Siloe Film Festival 2018 (Italy)
- Sardinia Film Festival 2018 (Italy)
- Shortcup World Film Festival 2018 (Brazil, Uruguay, Chile, Argentina)
- İnsan Hakları Derneği Çocuk Komisyonu Film Gösterimi 2018 (Turkey)
- Taratsa Cinema 2018 (Greece)
- Uluslararası Çok Kısa Filmler Festivali 2018 (Turkey)
- Afsad Aydın Film Etkinliği 2018 (Turkey)
- Siirt International Short Film Festival 2018 (Turkey)
- Uluslararası Elazığ Çayda Çıra Film Festivali 2018 (Turkey)
- Kayseri International Film Festival 2018 (Turkey)
- Afyonkarahisar Film Festivali 2018 (Turkey)
- Festival des Films Turcs de Montréal 2018 (Canada)
- İFSAK Kısa Film Yarışması 2018 (Turkey)
- Van İpekyolu Belediyesi Kısa Film Yarışması 2018 (Turkey)
- Lions Uluslararası Kısa Film Yarışması 2018 (Turkey)
- South East European Film Festival Los Angeles - SEEfest 2018 (USA)
- Festival du Film d'Espalion 2018 (France)
- White Oryx International Short Film Festival 2018 (UAE)
- Cinema in Sneakers Film Festival 2018 (Poland)
- CMS International Children's Film Festival 2018 (India)
- FIFOG 2018 (Switzerland)

- Clap 89 Festival International de Court-métrage 2018 (France)
- Filmfestival Türkei- Deutschland 2018 (Germany)
- Kısa Film Kolektifi Kısa Film Festivali 2018 (Turkey)
- International Film Festival of Larissa / Artfools 2018 (Greece)
- IFF "Zoom - Zbliżenia" 2018 (Poland)
- If Istanbul Independent Film Festival 2018 (Turkey)
- Berlin Film Festival - Turkish Films Catalog 2018 (Germany)
- Festival du Court-métrage de Clermont-Ferrand 2018, Hezarfen Galeri "Türkiye'den kısılar" (France)
- Festival du Court-métrage de Clermont-Ferrand 2018 (France)
- Festival du Film Court Francophone de Vaux-en-Velin - Un poing c'est court 2018 (France)
- Los Angeles Cinefest 2018 (USA) Semi-finalist
- Thess International Short Film Festival - TISFF 2017 (Greece)
- Uşak Kanatlı Denizatı Kısa Film Festivali 2017 (Turkey)
- Karama Human Rights Film Festival 2017 (Jordan)
- London Migration Festival 2017 (UK)
- JCI Istanbul Crossroads International Short Film Festival 2017 (Turkey)
- Bingöl International Short Film Festival 2017 (Turkey)
- White Whale Narrative Film Festival 2017 (USA)
- International Bosphorus Film Festival 2017 (Turkey)
- Festival de films solidaires - Un Notre Monde 2017 (France)
- Paris Courts Devant 2017 (France)
- XIX International Short Film Festival of the Bay of Pasaia, IKUSKA 2017 (Spain)
- Festival Écran Libre d'Aigues-Mortes 2017 (France)
- Malatya International Film Festival 2017 (Turkey)
- ALTER-NATIVE 25 International Short Film Festival 2017 (Romania)
- Izmir Short Film Festival 2017 (Turkey)
- Blue Danube Film Festival 2017 (Austria)
- Diaspora Film Festival 2017 (Canada)
- Festival international du cinéma méditerranéen de Montpellier - Cinemed 2017 (France)
- Hollywood Turkish Film Festival 2017 (USA)
- Short of the Year 2017 (Spain)
- Un festival c'est trop court (Nice) 2017 (France)
- International Film Festival of Oranjemund 2017 (Namibia)
- RodeTulp Film Festival 2017 (Holland)
- Saturno Film Festival 2017 (Italy)
- Marmaris International Film Festival 2017 (Turkey)
- Beirut International Film Festival 2017 (Lebanon)
- Tetova International Film Festival 2017 (Macedonia)
- Cinalfama Lisbon International Film Awards 2017 (Portugal)
- Västerås Filmfestival 2017 (Sweden)
- Seoul International Extreme-Short Image & Film Festival - SESIFF 2017 (Republic of Korea)
- Off-Courts Trouville 2017 (France)
- Paris Courts Devant - 5 scénarios vivants 2015 (France)

MATERIEL DE PROJECTION DISPONIBLE / SCREENING MATERIEL AVAILABLE

DCP	(1.33 – 1, Digital 5.1) 24 ips/24 fps with French or English or Turkish subtitles
Blu-ray	(1.33 – 16/9, Mix Blu-Ray) 25 ips/25 fps
DVD PAL	(1.33 – 16/9, Mix DVD) 25 ips/25 fps
DVD NTSC	(1.33 – 16/9, Mix DVD) 25 ips/25 fps (sur demande / upon request)
QUICKTIME files	(1.33 – ProRes 422 HQ, ProRes 422/H264, Digital 5.1/Mix LtRt,) 25 ips/25 fps

CONTACT PRODUCTION & FESTIVALS

Pierre-Louis GARNON / Les Films VELVET
 22 bis rue de Paradis
 75010 Paris, France
 Tél: +33 1 71 18 10 81
 Email: contact@lesfilmsvelvet.com

SALES

Agence du Court Métrage
Nathalie LEBEL
 77 rue des Cévennes 75015 Paris, France
 01 44 69 26 65
 Email: n.lebel@agencecm.com